

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I odpowiedział Kain do — JAHWE: Zbyt wielka — wina ma [aby] odpuszczono mi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział Kain do JAHWE: Moja wina* jest zbyt wielka do wzięcia.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Kain zwrócił się do JAHWE: Kara za moją winę jest zbyt wielka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Kain powiedział do JAHWE: Zbyt ciężka jest moja kara, bym mógł ją znieść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Kain do Pana: Większa jest nieprawość moja, niżby mi ją odpuścić miano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Kain do JAHWE: Więtsza jest nieprawość moja, niżbym miał odpuszczenia być godzien.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kain rzekł do Pana: Zbyt wielka jest kara moja, abym mógł ją znieść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Kain do Pana: Zbyt wielka jest wina moja, by można mi ją odpuścić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Kain zwrócił się do JAHWE: Zbyt wielka jest moja wina, bym mógł ją udźwignąć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Kain rzekł do JAHWE: „Zbyt ciężka jest moja kara, bym mógł ją dźwigać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to rzekł Kain do Jahwe: - Zbyt wielka, nie do zniesienia jest [ta] kara.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Kajin do Boga: [Czy] mój grzech jest zbyt wielki, aby go przebaczyć?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Каїн до Господа: Дуже велика моя провина, щоб відпустити мені,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Kain powiedział do WIEKUISTEGO: Zbyt wielką jest moja kara, abym ją zniósł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Kain rzekł do JAHWE: ”Moja kara za winę jest zbyt wielka, by ją

¹⁾ kara, קֶרַח ('awon), met. winy, tj. kara za winę (zob. np. <x>90 28:10</x>; <x>290 5:18</x>).

²⁾ do wzięcia, מִנְסוֹ (minneso'): (1) do udźwignięcia, zniesienia, poniesienia; (2) przebaczenia.

			znieść.
--	--	--	---------